

Sekundarstufe

Prisca Thierfelder

English

Interpreting



**Fit für die Reise,
fit für die Prüfung!**



Lernen mit Erfolg

KOHL VERLAG

www.kohlverlag.de

English Interpreting

Fit ür die Reise, fit für die Prüfung!

1. Digitalauflage 2018

© Kohl-Verlag, Kerpen 2018
Alle Rechte vorbehalten.

Inhalt: Prisca Thierfelder
Coverbild: © Daniel Ernst - AdobeStock.com
Grafik/Satz: Eva-Maria Noack & Kohl-Verlag

Bestell-Nr. P12 168

ISBN: 978-3-96040-851-2

Bildquellen:

Seite 5 bis 48: © DavidMSchrader - AdobeStock.com, **Seite 5/6:** © topntp - AdobeStock.com, **Seite 7/8:** © Daxiao Productions - AdobeStock.com, **Seite 9/10:** © pressmaster - AdobeStock.com, © diego cervo - AdobeStock.com, **Seite 11:** © Sigh - AdobeStock, **Seite 12:** © pressmaster - AdobeStock, © VanderWolf Images - AdobeStock, **Seite 13:** © Ilya - AdobeStock, **Seite 14:** © dred2010 - AdobeStock, **Seite 15:** © marysckin - AdobeStock, **Seite 16:** © IvanTrizlic - AdobeStock, **Seite 17/18:** © Pavel Losevsky - AdobeStock, © dmitrimaruta - AdobeStock, **Seite 19/20:** © google.com, **Seite 21:** © Alexander - AdobeStock, © Tierney - AdobeStock, **Seite 22:** © evok20 - AdobeStock, © Alexander - AdobeStock.com, © Tierney - AdobeStock, **Seite 23:** © VadimGuzhva - AdobeStock.com, © Flavijus Piliponis - AdobeStock, **Seite 24:** © nmcandre - AdobeStock.com, **Seite 25:** © nordmann - AdobeStock.com, **Seite 26:** © nordmann - AdobeStock.com, © Monet - AdobeStock.com, **Seite 27:** © kameraauge - AdobeStock, © Elena Kratovich - AdobeStock.com, **Seite 28:** © nokturnal - AdobeStock, © Elena Kratovich - AdobeStock.com, **Seite 29:** © ajr_images - AdobeStock, **Seite 30:** © sp4764 - AdobeStock, **Seite 31:** © lunamarina - AdobeStock, © Alessandro Lai - AdobeStock.com, © Elena Kratovich - AdobeStock.com, **Seite 32:** © lunamarina - AdobeStock, © Alessandro Lai - AdobeStock.com, © Alexey Fedorenko - AdobeStock.com, **Seite 33/34:** © IRStone - AdobeStock.com, © pfpgroup - AdobeStock.com, © Sandor Kacso - AdobeStock, **Seite 35:** © IPC-PROD - AdobeStock.com, **Seite 36:** © IPC-PROD - AdobeStock.com (2x), **Seite 37/38:** © Viacheslav Iakobchuk - AdobeStock.com, © Ljupco Smodovski - AdobeStock.com, **Seite 39:** © gustavofrazao - AdobeStock.com, © Omaly Darcia - AdobeStock.com, **Seite 40:** © Africa Studio - AdobeStock.com, © Omaly Darcia - AdobeStock.com, **Seite 41:** © gustavofrazao - AdobeStock.com, **Seite 42:** © Omaly Darcia - AdobeStock.com, **Seite 43:** © Mark Richardson - AdobeStock.com, © bluebat - AdobeStock.com, **Seite 44:** © gpointstudio - AdobeStock.com, **Seite 45:** © Darren Baker - AdobeStock.com, **Seite 46:** © chalabala - AdobeStock.com, © Seergey Nivens - AdobeStock.com, **Seite 47:** © Darren Baker - AdobeStock.com, **Seite 48:** © chalabala - AdobeStock.com, © Seergey Nivens - AdobeStock.com

© Kohl-Verlag, Kerpen 2018. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt und unterliegen dem deutschen Urheberrecht. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages (§ 52 a UrhG). Weder das Werk als Ganzes noch seine Teile dürfen ohne Einwilligung des Verlages eingescannt, an Dritte weitergeleitet, in ein Netzwerk wie Internet oder Intranet eingestellt oder öffentlich zugänglich gemacht werden. Dies gilt auch bei einer entsprechenden Nutzung in Schulen, Hochschulen, Universitäten, Seminaren und sonstigen Einrichtungen für Lehr- und Unterrichtszwecke.

Der Erwerber dieses Werkes in PDF-Format ist berechtigt, das Werk als Ganzes oder in seinen Teilen für den Gebrauch und den Einsatz zur Verwendung im eigenen Unterricht wie folgt zu nutzen:

- Die einzelnen Seiten des Werkes dürfen als Arbeitsblätter oder Folien lediglich in Klassenstärke vervielfältigt werden zur Verwendung im Einsatz des selbst gehaltenen Unterrichts.
- Einzelne Arbeitsblätter dürfen Schülern für Referate zur Verfügung gestellt und im eigenen Unterricht zu Vortragszwecken verwendet werden.
- Während des eigenen Unterrichts gemeinsam mit den Schülern mit verschiedenen Medien, z.B. am Computer, via Beamer oder Tablet das Werk in nicht veränderter PDF-Form zu zeigen bzw. zu erarbeiten.

Jeder weitere kommerzielle Gebrauch oder die Weitergabe an Dritte, auch an andere Lehrpersonen oder pädagogischen Fachkräfte mit eigenem Unterrichts- bzw. Lehrauftrag ist nicht gestattet. Jede Verwertung außerhalb des eigenen Unterrichts und der Grenzen des Urheberrechts bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlages. Der Kohl-Verlag übernimmt keine Verantwortung für die Inhalte externer Links oder fremder Homepages. Jegliche Haftung für direkte oder indirekte Schäden aus Informationen dieser Quellen wird nicht übernommen.

Inhalt

	Seite
Methodisch-didaktische Hinweise	4
1 First breakfast with exchange student – Jane *	5–6
2 First breakfast with exchange student – Helen **	7–8
3 At the clothes shop – Pink T-shirt *	9–10
4 At the clothes shop – Dublin **	11–12
5 At the food store – Carrots for the guinea pigs *	13–14
6 At the food store – Chicken curry from the Philippines **	15–16
7 Asking the way – The new sports shop *	17–18
8 Asking the way – Waterloo – London Eye **	19–20
9 In the restaurant – 10 th wedding anniversary **	21–22
10 At the travel agency – Return flight to Bristol *	23–24
11 At the travel agency – Beautiful Ireland **	25–26
12 At the station – A ticket to Hamburg *	27–28
13 At the station – A ticket to Berlin **	29–30
14 At the underground – Liverpool Street – Piccadilly Circus *	31–32
15 At the underground – Day Travelcard **	33–34
16 At the doctor's – Angina *	35–36
17 At the doctor's – Food poisoning **	37–38
18 Volunteering in Bali – Phil's instruction *	39–40
19 Volunteering in Bali – Volunteers' schedule **	41–42
20 At the police station – Stolen purse *	43–44
21 At the police station – Stolen purse – describing thief **	45–48

Vorwort

Liebe Lehrende und Lernende,

spontan simultan übersetzen bzw. als Vermittler zwischen zwei Sprachen agieren - jeder kann in die Situation kommen – ob gewollt oder ungewollt.

Zudem ist der Sprachmittlungsteil, der einer Dolmetscherübung gleichkommt, fester Bestandteil der Prüfungen 9 und 10. Dabei wird nicht die wortgenaue Übersetzung sondern die sinngemäße Wiedergabe verlangt. Bei diesem Prüfungsteil stehen Flüssigkeit, Aussprache, Verständlichkeit und Wortschatz im Zentrum und werden somit genauestens unter die Lupe genommen.

In diesem umfangreichen Band finden Sie 21 Dolmetscherübungen in je zwei Schwierigkeitsstufen (★ = Grundstufe, ★★ schwierigere Stufe) aus dem Alltagsleben wie z.B. Wegbeschreibung, Einkaufen, Reisebüro, Besuch bei der Gastfamilie etc.

Gesprächssituationen aus dem Alltag können hier schriftlich wie mündlich ausgiebig trainiert werden. Sie schaffen somit die Grundlage und bieten die bestmögliche, zielgerichtete und vor allem praxisnahe Vorbereitung auf die mündliche wie die schriftliche Prüfung.

Der Aufbau der zahlreichen Dolmetscherübungen lädt zum Einsatz in großer Vielfalt ein. Ihrer Phantasie und Gestaltungsfreiheit sind dabei keine Grenzen gesetzt. Passen Sie die Arbeitsform einfach Ihrer Klasse an.

Rein schriftlich auszuarbeitende Einzel- oder Gruppenarbeit oder Gruppenarbeit mit anschließender Präsentation – der Band ist so aufgebaut, dass sich die Lösungen jeweils auf der Rückseite der 21 Gespräche befinden. Diese können nach Bedarf zur Kontrolle zur Verfügung gestellt werden. Sie eignen sich auch für leistungsschwächere bzw. inkludierte Schüler*, die diese bei der Präsentation verwenden dürfen oder Sie stellen eine bestimmte, variierende Anzahl der fettgedruckten Lösungssätze zur Auswahl zur Verfügung.

Selbst die heterogenste Gruppe kann somit gemeinsam Spaß haben. Soziales Lernen, selbstsicheres Auftreten und flüssiges Sprechen gemeinsam trainieren macht hier in der heterogensten Gruppe Spaß! Und das ist der Schlüssel zum Lernerfolg ...

Viel Spaß, Kurzweile und Erfolge wünschen Ihnen und Ihrer Lerngruppe der Kohl-Verlag und

Prisca Thierfelder

Symbole: ★ Grundstufe

★★ Schwierigere Stufe

¹ Aufgrund der besseren Lesbarkeit wird im Folgenden die männliche Form Schüler bzw. Lehrer verwendet. Gemeint sind damit jedoch die weiblichen, als auch die männlichen Personen.

1 First breakfast with exchange student – Jane ★

It's Jane's first morning at your home in Germany. Jane is your English exchange student. You are in your kitchen. Your mum is preparing the breakfast and wants to start a conversation. Unfortunately, your mum doesn't speak English and Jane can't speak German. Translate.



Mum: „Frag' mal, ob Jane schon einmal in Deutschland war.“

You: " _____ ?"

Jane: "No, that's my first time in Germany."

You: „ _____ .“

Mum: „Aber war sie denn schon einmal im Ausland?“

You: " _____ ?"

Jane: "Yes, I've been to Ireland and to France before."

You: " _____ ."

Mum: „Ach, das ist ja interessant! Wie war denn ihr Flug gestern?“

You: "My mum says _____ ?"

Jane: "Oh, the weather was so stormy and I felt sick during the entire flight!"

You: „ _____ .“

Mum: „Arme Jane! Geht es ihr jetzt wieder gut oder möchte sie eine Tasse Tee?“

You: " _____ ?"

Jane: "I'm all right now, thanks. But a cup of tea would be nice."

You: „ _____ ."

Mum: „Mit oder ohne Zucker?“

You: " _____ ?"

Jane: "With sugar and some milk, please."

You: „Sie sagt, _____ .“

Mum: „Möchte sie Toast mit Konfitüre oder soll ich ihr ein typisch britisches Frühstück mit Würstchen, Tomaten und Bohnen machen?“

You: " _____
_____ ?"

Jane: "Oh! I would prefer the British breakfast then! Very nice! Say to your mum that's very kind of her!"

You: „Sie sagt, _____
_____ !“